

AC IT 32

Cultura italiana, un programa abierto del Departamento de Italiano de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Dirigido a todas aquellas personas interesadas en temas de cultura italiana. De la serie Regiones de Italia, esta noche hablaremos de Los Abruzos, con la profesora titular María Teresa Navarro Salazar.

En el control está nuestro técnico Jesús Cediel, y hablándoos ante el micrófono Arturo Manuel Fernández. Estamos en Radio Nacional de España en frecuencia modulada, en todo el territorio nacional por Radio 3, y por Radio 4 en las localidades de Soria, Palencia, Cabra, Ciudad Real, Calahorra y Ávila. Asimismo en Radio Nacional de España en Onda Media, Radio 5 en Barbastro, y en Calatayud en Radio Aragón.

Estamos hasta las once y media de la noche, diez y media en Canarias. Tenemos esta noche un programa de cultura italiana. De la serie Regiones de Italia, vamos a hablar de la región de Los Abruzos.

Como siempre, antes de empezar, recordamos que es interesante hacerse con un mapa de Italia para poder seguir las explicaciones más fácilmente. Las explicaciones que nos dará, como siempre, la profesora titular de lengua italiana en la UNED, María Teresa Navarro Salazar. En la caseta de italiano número 1, cara A, dedicada a la geografía de Italia, con el título Italia Hoy, datos políticos y geográficos, hablamos muy genéricamente de la división administrativa de Italia en regiones.

Habiéndolas situado geográficamente en tres grandes zonas, septentrional, central y meridional. Vamos a ocuparnos de una región del centro de Italia, Los Abruzos, cuya capital es la Cuila. Hasta el año 1963, Los Abruzos y el Molise formaban una única región administrativa.

En la actualidad son dos regiones independientes. Para la realización de este programa, contamos con la colaboración del profesor Otello Tavoni. Buenas noches, María Teresa.

Buenas noches, Arturo. Buenas noches. Bueno, vamos a empezar, como hacemos con estos programas de regiones, con los datos geográficos, en este caso, de Abruzos.

Por los aspectos físicos, y quizá al principio podías darnos alguna idea sobre el origen lingüístico de la palabra Abruzos. Pues sí, quizá me convendría empezar diciendo que una particularidad relativa al nombre de esta región es que en algunos casos oímos decir Los Abruzos y en otros casos la forma singular El Abruzzo, o lo que es igual, l'Abruzzo, en italiano, o l'Iabruzzì. En realidad, quizá la forma plural es la forma más utilizada con frecuencia.

Este nombre deriva de la forma latina Aprutium, o como también fue llamado Comitatus Aprutinus, que se le dio después de la caída del Imperio Romano. Como ya hemos visto en más de una ocasión, al hablar de otras regiones de Italia, las fronteras administrativas no siempre coinciden con las fronteras geográficas naturales, y esto también sucede en Los Abruzos. El río

Tronto, que ahora solamente separa a Los Abruzos de Las Marcas a lo largo de veinte kilómetros, fue durante siglos frontera natural entre el territorio bajo dominio napolitano y el estado pontificio.

En el macizo montañoso de La Laga, situado en el noroeste de la región, coinciden los límites de tres regiones, Las Marcas, El Lazio y Los Abruzos. En esta zona, precisamente, se realizaron en 1927 algunas modificaciones del territorio para tratar de aliviar las discordancias administrativas y las geográficas. De forma que la comarca de Città Ducale, incluida en un principio en la provincia de L'Aquila, pasa a formar parte de la región de El Lazio.

Y, más tarde, en 1945, El Abruzzo volvió a sufrir otra mutilación de territorio, cuando se reconstruyó la provincia de Caserta, que es una provincia que pertenece a la región de Campania. Algo que llama mucho la atención en la región de Los Abruzos, desde el punto de vista físico, es su orografía, en concreto, sus montañas. ¿Cómo son las montañas de Los Abruzos? Hay que decir que en el Apennino Abruzzo se encuentra la cima más alta de Italia, que se llama el Corno Grande del Gran Sasso de Italia, que se alza a 2.912 metros de altura y que, en realidad, forma una barrera que separa a los dos grandes paisajes del Abruzzo, lo que es el llamado Abruzzo Marítimo o Adriático, también llamado Subapennino, y que lo separa del Abruzzo Montañoso o llamado Alto Apennino.

Por otra parte, también contamos con la Sierra de la Mayella, que tiene montañas que alcanzan alturas superiores a 2.400 metros. Y hay que decir que, desde el año 1923, existe un Parque Nacional de Los Abruzos, que nació con objeto, precisamente, de proteger la riquísima fauna de osos, linces, ciervos, rebecos, etcétera, etcétera, una gran cantidad de animales. Los ríos de Los Abruzos son un poco especiales porque han excavado en las montañas valles muy amplios que corren casi todos paralelos y que van desde la montaña hacia el Adriático.

Los más importantes son los valles del Tronto, del Bormano y del Pescara, en cuya desembocadura se construyó en el año 1911 un puerto canal, porque es curioso que los deltas de estos ríos eran muy reducidos y prácticamente no existían puertos naturales, hicieron este puerto en Pescara. Y otros dos ríos, más al sur, son también el Sangro y el Tiferno. Existen, además, en la región dos lagos.

Uno de ellos, el de Campotosto, es artificial y fue creado en 1940 a una altura de 1.313 metros. Y otro, que es el de Scanno, es un lago mucho más pequeño, pero, eso sí, de origen natural. Bueno, ¿podríamos precisar la situación geográfica? Sí.

Quizá decir que los límites de esta región son muy fáciles, se ven muy fácilmente en el mapa, puesto que limita al norte con las marcas, al oeste con el Lazio, al sur con el Molise y al este con el Mar Adriático. Y tiene, precisamente, 129 kilómetros de costa en el Mar Adriático. Quizá convendría decir también, a propósito de esta región, una particularidad importante y, además, relativamente negativa.

Y es que es una región que está sujeta, por el tipo de terreno en el que está cimentada, está

sujeta a numerosos movimientos sísmicos, de los cuales fueron especialmente trágicos los de los años 1456, en 1703, en la actual capital, en L'Aquila, y, sobre todo, el más cercano y el que más recuerda todavía a la gente, el de 1915, que destruyó por completo la ciudad de Avezano y causó más de 10.000 muertos. ¿Y en cuanto a su superficie y la población? Pues la región tiene una superficie de 10.794 kilómetros cuadrados y una densidad de media de población de 113 habitantes por kilómetro cuadrado, que está muy por debajo de la media nacional, que es de 187 habitantes por kilómetro cuadrado. La población total asciende a 1.217.791 habitantes y está dividida en cuatro provincias, la de Chieti, L'Aquila, Pescara y Téramo.

Y hay que añadir que la economía de los abruzos no está entre las más progresientes de Italia, puesto que la región ocupa el décimo tercer puesto según la renta per cápita, que es de 6,8 millones anuales de liras, un poco por debajo de la media nacional, que es de 7,6 millones de liras. Y estos son datos de 1983. Si contamos con que Italia tiene 20 regiones, pues ocupa el décimo tercer lugar, es decir, que está bastante abajo.

Bueno, pues después de estos aspectos geográficos generales y de geografía humana, vamos a hablar un poco de la historia de la región, de la región de los abruzos. Vamos a dar unas generalidades sobre su historia, empezando por la prehistoria y la antigüedad. La región de los abruzos, por sus características geográficas, estuvo ya habitada durante el periodo paleolítico inferior.

Las huellas de las culturas más antiguas se han descubierto cerca de la ciudad de Chieti y también en el valle del río Foro. Fueron culturas que se desarrollaron en zonas de montaña o al pie de las montañas, en un fenómeno que estaba estrechamente ligado con el fenómeno del nomadismo estacional. Es decir, los cazadores se instalaban en las mesetas y luego, cuando llegaba el periodo invernal, descendían hacia los valles.

Por aquella época también algunos grupos humanos se establecieron en las costas y realizaron las primeras experiencias de recolección de moluscos. Hacia los siglos XIV y XIII a.C. encontramos una cultura mixta, basada ya en la agricultura y el pastoreo trashumante. Y hacia el siglo X a.C. encontramos ya asentada una civilización de origen indoeuropeo que se ha dado en llamar Picena, por la zona en la que encontró su desarrollo.

Y de ella nos ha quedado una bellísima muestra escultórica, como es la estatua del famosísimo guerrero de Capestrano, que se encuentra hoy en día en el Museo de Chieti. En el alto valle del Aterno se asentaron después tribus del grupo itálico, entre los cuales los agnitas fueron los que se manifestaron más activamente antiromanos. Pero a partir del siglo IV a.C. la región aparece ya romanizada y durante las guerras púnicas la región se mantiene fiel a Roma.

Con la división de Italia en regiones en época de Augusto, casi todo el Abruzzo y el Molise pasan a formar la cuarta región denominada Sabina et Samnion. A pesar de ser una región atrasada y a pesar de ser una región muy tradicional, el Abruzzo dio a Roma hombres como Salustio, Asinio Polión y Ovidio, que a pesar, como digo, de proceder de una región un poco tradicional y atrasada, estuvieron en vanguardia de todos los movimientos innovadores. Bueno, pues

después de esta etapa romana ya entraríamos luego en la Edad Media.

¿Y en la Edad Media qué pasa con los abruzos? Pues con la caída del Imperio Romano los abruzos se convirtieron en el paso oriental que unía el norte y el sur de la península, situación que realmente se ha prolongado prácticamente hasta la Segunda Guerra Mundial. Bajo el dominio de los Longobardos se vio dividida entre el Ducado de Espoleto y el de Benevento y en el siglo IX toda la región se convirtió en condado autónomo de Marcia y luego gran parte de éste pasó a reunirse en el condado de Teate, quizá para poder defenderse mejor de un posible ataque bizantino por el litoral Adriático. En realidad la Alta Edad Media es una de las épocas más oscuras de la región.

Ya en el siglo XII los normandos penetran en la región y ésta pasa luego al dominio del Reino de Sicilia, de la que ya no se separará jamás a pesar de los muchos levantamientos en contra del dominio de Sicilia. Con el gran Federico II se llega a la unificación administrativa de la región y el rey poeta hace de Sulmona la capital de esta región. Posteriormente, en 1254, funda la ciudad de L'Aquila, denominada desde entonces la ciudad de Federico, que posteriormente también fue reconocida por Alejandro IV como ciudad-estado independiente.

La ciudad contó pronto con un estudio general, es decir, con una universidad, y a finales del siglo XV se establecieron allí precisamente algunas de las imprentas italianas. ¿Y entonces, en la Edad Moderna, la historia de la región? Pues la historia de la región en la Edad Moderna, en el siglo XV, llega al solio pontificio un abruces con el nombre de Inocencio VII, y todo procede de forma muy positiva, pero con la supremacía de los aragoneses en el reino de Sicilia, la ciudad de L'Aquila, que había sobresalido sobre el resto de las ciudades de la región, empieza a perder su predominio, puesto que Alfonso el Magnánimo había devuelto el poder al condado de Teate y había hecho de Chieti la capital del Abruzzo. Entonces, esta presencia española por medio de los aragoneses va a influir en la historia de la región.

¿Qué sucede a mediados del siglo XVI? Pues a mediados del siglo XVI sucede que empieza la decadencia, no solamente de L'Aquila sino de toda la región, porque L'Aquila osó enfrentarse a las tropas de Carlos V en las famosas guerras de Italia, y cuando Carlos V tomó la ciudad aplicó medidas represivas. En 1529 se desmembró el condado y con él también parte de la vida activa de la región. Chieti se convirtió en sede arzobispal en 1526 y el duque de Alba la fortificó para defenderse de los ataques franceses, que naturalmente en las guerras de Italia, por la posición de Italia entre España y Francia, naturalmente los ataques franceses llegaban siempre por el norte.

Durante todo el siglo XVI Francia intentó provocar motines en la región y para asegurar un mayor control la región fue dividida en dos provincias, la de L'Aquila, en la que hubo fuertes levantamientos en el año 1632, y la de Chieti, y luego ya en 1684 se creó además la provincia de Tira. Luego, a principios del siglo XVII, la guerra de sucesión española también incidió en la vida de la región. El paso del dominio español al austriaco suscitó la resistencia desesperada del duque de Atri, que al final tuvo que acabar rindiéndose en 1707.

Por entonces, la ciudad de Pescara empieza a adquirir protagonismo y allí se desarrolló a finales del siglo XVIII un episodio de resistencia contra las tropas borbónicas que terminó con el ajusticiamiento de los rebeldes. Así que, en resumiendo, hemos visto que de dos provincias que había, en un principio, la más importante L'Aquila, luego Chieti, después se funda también la provincia de Téramo y luego vemos también resurgir el poder de Pescara, que son las cuatro provincias con las que en la actualidad cuenta el Abruzzo. En el año 1837, como en todo el resto de Italia, se registraron movimientos favorables a la unificación de Italia, aunque la ciudad de Cuitela del Tronto se resistió con muchísima fuerza al ejército piemontés y, de hecho, fue la última plaza fuerte que mantuvieron los borbones de Nápoles en Italia.

Y entonces, en el último tercio del siglo XIX, se produce en Italia la constitución de un Estado nacional unificando todas sus regiones. ¿Cómo va a ser la historia de la región y, en concreto, en la Italia unificada? Pues, con la Italia unificada, en los Abruzzos, se verifica un hecho bastante importante para la economía de la región, como fue la desecación del lago Fucino, que se empieza precisamente en 1852. Naturalmente, con el resurgir de la vida económica, resurge también y florece la vida cultural.

Y esta región es una región que realmente ha dado a Italia personajes muy importantes, porque si ya en época romana habíamos visto, habíamos hablado de Salustio de Ovidio, en época reciente, los Abruzzos vieron nacer al gran filósofo Enecto Croce, ya uno de los más grandes poetas en lengua italiana y, además, de Faba Universal, como ha sido Gabriel de Anuncio. Y en época reciente, también, pues allí han nacido los escritores Ennio Flayano y Mario Pumilio. Durante la Primera Guerra Mundial, la región sufrió considerablemente, en especial después de la derrota de Caporetto.

Y en 1927, con la creación de la Cuarta Provincia, Pescara, se inició un resurgir económico en la región. Pero durante la Segunda Guerra Mundial, especialmente durante el año 1943-1944, que fue terriblemente duro para la región, todos los Abruzzos sufrieron mucho, especialmente porque fue un lugar de enfrentamiento entre todos los ejércitos, como siempre decíamos, por ese paso obligado de norte a sur, y, además, las tropas británicas desembarcaron en el puerto de Térmoli, en el Adriático. Y después de la guerra, ¿cuál es la situación? Bueno, pues después de la guerra, la región ha sufrido, en realidad, con la pérdida de importancia de una de sus principales fuentes de ingresos, que era el pastoreo, y también con la despoblación y la inmigración.

El índice de despoblación de los Abruzzos es uno de los más altos de Italia. Sin embargo, en contraposición, la zona de Pescara, que hemos visto que era la última de las provincias que se había creado, se ha desarrollado comercialmente, y en el subsuelo de la región se ha encontrado ahora gas metano y petróleo, lo que puede significar la industrialización de una zona eminentemente agrícola y ganadera. Y quizá convendría decir que ha sido importantísimo el desarrollo del turismo.

Es una zona donde hay muchísimas playas y muchos kilómetros de costa, como ya hemos

dicho, y afluye gran cantidad de turismo, especialmente no solamente italiano, sino también del centro de Europa. Cuenta con dos universidades, una, que es ya la antigua, el Estudio General de L'Aquila, y otra, más moderna, que es una universidad dedicada al gran poeta Gabriele Danunzio, que tiene su sede en Chieti, aunque tiene facultades en Chieti, en Pescara y en Téramo. Después de haber visto estos datos tan interesantes sobre la historia de la región, vamos a pasar a hablar de su problemática lingüística, de su problemática dialectal e incluso también de la literatura dialectal.

¿Qué podemos decir de los dialectos de los abruzos? En el programa dedicado a la realidad lingüística de Italia hicimos referencia a dos líneas teóricas e imaginarias de demarcación de dialectos. Una, que discurre de noroeste a sureste, desde la Aspetsia, en la vertiente tirrénica, hasta Rimini, en el Adriático, y que separa los dialectos septentrionales de los centrales. Otra, la línea Ancona-Roma, que señala los límites teóricos entre los dialectos medianos y los dialectos meridionales.

Según esta clasificación, la región de los abruzos está comprendida en la zona meridional. ¿Y dentro de los meridionales, ¿cuáles son los dialectos abruceses? Bien, pues los dialectos abruceses se dividen en tres grupos. En primer lugar, el dialecto teramano, que toma el nombre de la ciudad de Téramo, situada al norte de la región, y es la zona de la que procede el texto dialectal que nos van a leer hoy.

El segundo grupo sería el abruces oriental o Adriático, y el tercer grupo sería el abruces occidental, que ocupa la faja de tierra que se extiende al oeste de los dos grandes macizos montañosos de los que ya hemos hablado, es decir, del Gran Sasso y de la Mayella. ¿Y escritores regionales conocidos? Bien, pues el más conocido es Gabriele Danunzio, al que ya hemos hecho referencia, que a pesar de no haber escrito en dialecto, de haber escrito en italiano, ha sabido recoger y describir perfectamente el espíritu de su región, y me gustaría recomendar a quien tenga interés en leerlo una colección de narraciones tituladas precisamente *Le Novel de la Pescara*, que está traducida al español con el título *Los cuentos del río Pescara*. Naturalmente, en los abruzos, como en tantas otras regiones de Italia, también hay muchísimos escritores que han cultivado la poesía, la literatura en lenguas vernáculas, como es precisamente Guglielmo Camilli, del que oiremos a continuación un texto.

Nuestro colaborador en este espacio, el profesor Otello Tavoni de la Universidad de Perugia, nos va a leer una canción popular titulada *La serenata del borracho*. Pero antes de eso, María Teresa, ¿nos podías decir quién es el autor de esta canción popular, *La serenata del borracho*? ¿Quién es y algunas de sus características? Pues sí, Guglielmo Camilli es en realidad, como otros tantos, uno de los poetas y escritores locales que cultivan la poesía en lengua vernácula. Nació en Teramo en el año 1891 y después de haber conseguido el diploma de contable, entró en la administración de Correos y llegó a ser inspector del Cuerpo de Correos.

También fue concejal y miembro del consejo de varias asociaciones y cultivó realmente con pasión la poesía dialectal. Escribió varias obras en poesía, como *Canzones paesanas*, *Sotto la*

terre, Allò parlare a Gimesura, etc. Y también, como también sucede con muchos autores que escriben en dialecto, escribió también poesías en lengua italiana.

Y murió en el año 1952. Bien, pues vamos a escuchar ya la lectura que nos hace el profesor Otello Tavoni, que como siempre primero leerá en dialecto, después en italiano y finalmente la profesora María Teresa Navarro nos dará la versión de esta canción popular en español. La sereneta de l'ombrier Affecte, marie Sintes tu cor Que per ta quente l'ho perduto amor Stiemme, chien, non M'atte l'imbidde Gli quente Eppur me sombriagide L'ovine cotte, l'u muscatel Gli adeta l'u cervelle N'ze se che gli fa fe Gia s'ambabide N'arte la cocce Que strecce de cucocce Avuto da manìa Tutto lo bene Che tu mi volute Come non soffio d'er Gli sa perduto E gli, per consulerme Gli urne notte Facce l'amore N'go l'ovine cotte L'ovine cotte, l'u muscatel Gli adeta l'u cervelle N'ze se che gli fa fe Gia s'ambabide N'arte la cocce Que strecce de cucocce Avuto da manìa Vuoi cantar per te Questa notte Gli mille mille vece che mi date Vuoi cantar gli stelle E gli persone Che ancora Tino pezze de carbone L'ovine cotte, l'u muscatel Gli adeta l'u cervelle N'ze se che gli fa fe Gia s'ambabide N'arte la cocce Que strecce de cucocce Avuto da manìa L'ovine cotte L'u muscatel Gli adeta l'u cervelle N'ze se que gli fa fe Gia s'ambabide N'arte la cocce Que strecce de cucocce Avuto da manìa E io nara e sorci De omori e di interni Faccio l'amaore Con l'u vinco cotta L'u muscatel L'u vino cotta Gli ageta, a la cervelle N'ze vere, que cosa Gli fa fe Gia s'amabide Non ha pi lungo la cervelle Que fuente problematical Ha revilati Voglio cante per te Sta notte los miles y miles de besos que me has dado.

Quiero cantar a las estrellas y a las personas que en el corazón tienes un pedazo de carbón. El vino cocido, el moscatello, le ha dado a la cabeza. No se sabe qué cosa le hace hacer.

Ya se ha entontado. No tiene más la cabeza. ¡Qué raza de esborne ha remediado! El vino cocido, el moscatello, le ha dado a la cabeza.

No se sabe qué cosa le hace hacer. Ya se ha entontado. No tiene más la cabeza.

¡Qué raza de esborne ha remediado! ¡Qué raza de esborne ha remediado! Menuda merluza se ha agarrado. Todo el amor que me has dado, querido, se ha desvanecido como un soplo de aire. Y yo, de noche y de día, para consolarme, hago el amor con el vino caliente.

El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido.

Ha perdido ya la cabeza. ¡Menuda merluza se ha agarrado! Esta noche quiero cantar para ti los mil y mil besos que me has dado. Quiero cantarles a las estrellas y a las personas que tienes por corazón un pedazo de carbón.

El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido.

Ha perdido ya la cabeza. ¡Menuda merluza se ha agarrado! Que yo me quede sin respiración por tu culpa Bella Mariucha, a ti no te importa un comino. Pero mañana a las 12 de la noche me

oirás cantar otra vez aquí debajo.

El vino caliente, el moscatel, se le ha subido a la cabeza. No se sabe lo que le hará hacer. Ya está completamente entontecido.

Ha perdido ya la cabeza. ¡Menuda merluza se ha agarrado! Othello, ¿nos podrías decir alguna característica lingüística de este dialecto de téramo? Un par de cosas sencillas. Por ejemplo, el artículo masculino singular, Sí, como por ejemplo... Muy bien.

Y otra característica que podemos ver aquí es la de la e tónica, que suena como si fuera i. Sí, pero que se escribe, es decir, gráficamente se representa como e con acento, pero sin embargo el sonido corresponde al de una i. Perfecto. Pues muchas gracias, Othello. De nada.

Agradecemos al profesor Otello Tavoni por su colaboración y a los oyentes les pedimos disculpas por algunas deficiencias en la calidad de la grabación que hemos escuchado, que fue realizada el 6 de noviembre de 1987 en la Facultad de Magisterio de la Universidad de Perugia por la profesora María Teresa Navarro, a la que agradecemos por su buena voluntad pese a la precariedad de instrumentos que tuvo. Sí, efectivamente, yo no sé cómo se ve, o mejor dicho, cómo se oye, yo no soy una técnica, pero eso sí, aprovecho cuando puedo para hacer estas grabaciones dialectales para luego hacerlas oír a nuestros alumnos y a quienes nos escuchan, que sabemos que a pesar de no estar matriculados en la UNED siguen nuestros programas sobre cultura italiana. Bueno, pues María Teresa, vamos a despedirnos y además desear felices fiestas porque ya es el último programa que tenemos antes de las vacaciones de Navidad.

Pues sí, efectivamente, entonces diremos que Buon Natale Capodanno, es decir, que Felices Pascuas y Feliz Año Nuevo también 1990. Muchas gracias por vuestra atención y buenas noches. El Espacio de Cultura Italiana cierra por hoy la emisión radiofónica de este viernes 15 de diciembre.

La Universidad Nacional de Educación a Distancia estará de nuevo con vosotros el próximo lunes, en esta ocasión con programas educativos relacionados con las Facultades de Filología y Geografía e Historia, noticias y las materias del curso de acceso. Os esperamos el lunes a partir de las 9 y 5 de la noche en las mismas emisiones. Hasta entonces os deseamos un feliz fin de semana a todos.

Buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org